

Kraftkatedralen 30.8.2026

Sortunut ääni

Comp. Jean Sibelius, text Kanteletar

Mikä sorti äänen suuren,
äänen suuren ja sorian,
äänen kaunihiin kaotti,
jok' ennen jokena juoksi,
vesivirtana vilasi,
lammikkona lailatteli?

Suru sorti äänen suuren,
äänen suuren ja sorian,
äänen armahan alenti,
jott' ei nyt jokena juokse,

vesivirtana vilaja,
lammikkona lailattele.

(Kanteletar)

What crushed the mighty voice,
the voice, mighty and beautiful?
What destroyed the lovely singing—
that once like a river ran,
like a stream it swiftly shimmered,
like a pond it gently rippled?

Sorrow crushed the mighty voice,
the the voice, mighty and beautiful;
sorrow lowered the dear singing,
so it no longer runs like a river,
nor like a stream does brightly shimmer,
nor like a pond does softly ripple.

Sydämeni laulu

Comp. Jean Sibelius, text Aleksis Kivi

Tuonen lehto, öinen lehto!
Siell' on hieno hietakehto,
sinnepä lapseni saatan.

Siell' on lapsen lysti olla,
Tuonen herran vainiolla
kaitsia Tuonelan karjaa.

Siell' on lapsen lysti olla,
illan tullen tuuditella
helmassa Tuonelan immen.

Onpa kultan lysti olla,
kultakehdoss' kellahdella,
kuullella kehräjälintuu.

Tuonen viita, rauhan viita!
Kaukana on vaino, riita,
Kaukana kavaa mailma.

The Song of my Heart

Translation: Alex Matson

Grove of Tuoni, grove of night!
There thy bed of sand is light.
Thither my baby I lead.

Mirth and joy each long hour yields
In the Prince of Tuoni's fields,

Tending the Tuonela cattle.

Mirth and joy my babe will know,
Lulled to sleep at evening glow
By the pale Tuonela maiden.

Surely joy the hours will hold,
Lying in thy cot of gold,
Hearing the nightjar singing.

Grove of Tuoni, grove of peace!
There all strife and passion cease.
Distant the treacherous world.
Translation: Alex Matson

Suite de Lorca

comp. Einojuhani Rautavaara

text Federico García Lorca

1. Canción del jinete

Córdoba. Lejana y sola.

Jaca negra, luna grande,
y aceitunas en mi alforja.

Aunque sepa los caminos
yo nunca llegaré a Córdoba.

Por el llano, por el viento,
jaca negra, luna roja.

La muerte me está mirando
desde las torres de Córdoba.
¡Ay qué camino tan largo!
¡Ay mi jaca valerosa!
¡Ay, que la muerte me espera,
antes de llegar a Córdoba!
Córdoba. Lejana y sola.

2. El grito

La elipse de un grito,
va de monte
a monte.

Desde los olivos,
será un arco iris negro
sobre la noche azul.

¡Ay!

Como un arco de viola,
el grito ha hecho vibrar
largas cuerdas del viento.

¡Ay!

(Las gentes de las cuevas
asoman sus velones.)

¡Ay!

3. La luna asoma

Cuando sale la luna

se pierden las campanas
y aparecen las sendas
impenetrables.

Cuando sale la luna,
el mar cubre la tierra
y el corazón se siente
isla en el infinito.

Nadie come naranjas
bajo la luna llena.
Es preciso comer
fruta verde y helada.

Cuando sale la luna
de cién rostros iguales,

la moneda de plata
solloza en el bolsillo.

4. Malagueña

La muerte
entra y sale
de la taberna.

Pasan caballos negros
y gente siniestra
por los hondos caminos
de la guitarra.

Y hay un olor a sal
y a sangre de hembra,
en los nardos febriles
de la marina.

La muerte
entra y sale
y sale y entra
la muerte
de la taberna.

(Federico García Lorca)

1. Song of the Rider

Córdoba. Far and lonely.
Dark horse, great moon,
and olives in my saddlebag.
Though I know the roads,
I will never reach Córdoba.
Across the plain, through the wind,

black horse, red moon.
Death is watching me
from the towers of Córdoba.
Oh, what a long road!
Oh, my valiant horse!
Oh, that death awaits me
before I reach Córdoba!
Córdoba. Far and lonely.

2. The Cry

The arc of a cry
goes from hill
to hill.
From the olive groves
a black rainbow

over the blue night.

Ah!

Like a viola's bow,
the cry has made tremble
the long strings of the wind.

Ah!

(The cave-dwellers
hold up their lamps.)

Ah!

3. The Moon Rises

When the moon comes out
the bells vanish
and paths appear
impenetrable.

When the moon comes out,
the sea covers the land
and the heart feels itself
an island in infinity.

No one eats oranges
under the full moon.
One must eat

green, frozen fruit.

When the moon comes out
with a hundred equal faces,
the silver coin
weeps in the pocket.

4. Malagueña

Death
comes and goes
from the tavern.
Black horses pass
and sinister people
along the deep roads
of the guitar.

And there is a smell of salt
and of a woman's blood
in the feverish tuberoses
of the shore.

Death
comes and goes,
goes and comes—
death
from the tavern.